

پیشگفتاری از هیلاری کلینتون
چگونه زنان می‌توانند مقتدر و هدف‌مند باشند

ISBN: 978-600-8293-20-1

First Forward: How Women Can Achieve Power and Purpose, 2015. ISBN: 978-600-8293-20-1

پیشگفتاری از هیلاری کلینتون
چگونه زنان می‌توانند مقتدر و هدف‌مند باشند

پیشگفتاری از هیلاری کلینتون
چگونه زنان می‌توانند مقتدر و هدف‌مند باشند

پیشگفتاری از هیلاری کلینتون
چگونه زنان می‌توانند مقتدر و هدف‌مند باشند

پیشگفتاری از هیلاری کلینتون
چگونه زنان می‌توانند مقتدر و هدف‌مند باشند

با شتاب به پیش

Fast Forward

چگونه زنان می‌توانند مقتدر و هدف‌مند باشند

با پیشگفتاری از هیلاری کلینتون

ملانی ورویر و کیم آزارلی

ترجمه‌ی دکتر محمود دانایی



ضمیمه: از هر سری سخنی

فهرست

- پیشگفتار / نوشته: هیلاری کلینتون ۷
۱. چرا زنان، چرا حالا ۱۳
۲. از قدرت زنان آگاه شوید: از آن جانب‌داری‌ها بگریزید ۲۷
۳. هدف خود را بیابید ۳۹
۴. با دیگران ارتباط برقرار کنید: همیاری هدف‌مند ۵۱
۵. رهبری و تشکیلات سطوح بالا ۶۷
۶. چرا اشتغال زنان در سطوح میانی سازمان‌ها اهمیت دارد ۸۱
۷. قدرت در سطوح پایه‌ای تشکیلات سازمانی ۹۵
۸. پیشگام‌ها و نوآوران ۱۱۱
۹. کار ناتمام ۱۲۷
۱۰. اهرم‌های تغییر: فناوری و دانش‌آموختگی ۱۴۷
۱۱. رسانه‌ها اهمیت دارند ۱۶۹
۱۲. لحظاتی در تاریخ: لحظه‌ای ما فرارسیده است ۱۸۵
- ضمیمه: از هر دری سخنی ۱۹۳

پیشگفتار

نوشته: هیلاری کلینتون^۱

النور روزولت^۲ گفته است: «خیلی‌ها به زندگی شما قدم می‌گذارند و بعد می‌روند، اما فقط رد پای دوستان واقعی است که در قلبتان باقی می‌ماند». ملانی روویر^۳ ده‌ها سال است که برای من و زنان بی‌شمار دیگری در سراسر جهان، که آنها را هیچ‌گاه ملاقات هم نکرده، چنین دوست واقعی بوده است. او زندگی‌اش را وقف این کرده است که به زنان یاری برساند تا بتوانند نیروهای بالقوه‌شان را آشکار کنند و داستان زندگی‌اش چه به عنوان یک سفیر، چه یک مدافع واقعی و چه یک حامی فعال، موضوع اصلی این کتاب است.

این کتاب، با عنوان «با شتاب به پیش»، نشان می‌دهد که رهبران جامعه، در تمامی سطوح، چگونه می‌توانند، با بهره‌گیری از موقعیت، اختیارات و قدرت خود، زنان بیشتری را در برآورده کردن رؤیاهای و آرزوهایشان در جهت دستیابی به زندگی بهتری یاری دهند. نویسندگان این کتاب، ملانی و کیم آزارلی^۴ (حقوق‌دان و به نوبه خود پیش‌کسوت و قهرمانی در زمینه‌ی امور زنان) توضیح می‌دهند که با انجام

1. Hillary Clinton

۲. Eleanor Roosevelt: همسر فرانکلین روزولت، که از مارس ۱۹۳۳ تا آوریل ۱۹۴۵ (۱۳۱۲ تا ۱۳۲۴ ش) رئیس‌جمهور ایالات متحده امریکا بوده است. م

۳. Melanne Verveer: یکی از دو نویسنده این کتاب. م

۴. Kim Azzarelli: یکی از دو نویسنده این کتاب. م

این مهم، در حقیقت ما رهبران می‌توانیم شرکت‌ها، جوامع و کشورها را قدرت‌مند کنیم.

در ۱۳۸۴ شمسی (۱۹۹۵ میلادی)، در برگزاری چهارمین کنفرانس سازمان ملل متحد در امور زنان در پکن پایتخت چین، افراد و گروه‌های متعددی با بدبینی به این رویداد می‌نگریستند. حتی خیلی‌ها که در تشکیلات دولتی خود ما دست‌اندرکار بودند، تصورشان این بود که ایالات متحده‌ی آمریکا، در اعتراض به سوابق نه‌چندان درخشان چین درباره‌ی حقوق بشر، نباید در این کنفرانس شرکت کند. البته این تردید و دلواپسی کاملاً به‌جا و قابل فهم بود. گروه دیگری اصولاً تردید داشتند که برگزاری چنین کنفرانسی درباره‌ی امور زنان به نتیجه‌ی مطلوبی منتج بشود که این تردید به هیچ‌وجه از نظر ما به‌جا و قابل قبول نبود و در واقع همین مطلب موجب پابندی بیشترمان شد برای شرکت در کنفرانس، ایراد سخنانی و پی‌گیری‌های لازم بعدی.

ملانی در مسافرت به پکن همراه من بود. در آنجا، من و رهبران دیگر نقاط مختلف دنیا، اعلام نمودیم: «از اکنون و برای همیشه حقوق بشر یعنی حقوق زنان و حقوق زنان یعنی حقوق بشر». با این ترتیب، برای اولین مرتبه در تاریخ، نمایندگان ۱۸۹ کشور تشریک مساعی نمودند و متعهد شدند با همکاری یکدیگر موجباتی فراهم آورند که از آن پس زنان و دختران در تمامی امور اجتماعی، مشارکت کامل داشته باشند.

وقتی به کشور خودمان بازگشتیم، ملانی کاملاً مصمم بود که آن تعهد را به انجام رساند و به من در ایجاد این جنبش جهانی کمک کند. تا زمانی که همسر من رئیس‌جمهور آمریکا بود، کوشش داشتیم که دختران بتوانند از موقعیت‌های تحصیلی بیشتری برخوردار شوند و زنان نیز مشارکت گسترده‌تری در امور اقتصادی به‌دست آورند. علاوه بر آن، از قوانینی که بر ضد خشونت خانگی و قاچاق زنان و دختران بود حمایت می‌کردیم. همچنین تشکیلاتی از قبیل سازمان ملل متحد، بانک جهانی و دیگر سازمان‌ها را ترغیب کردیم که به اهمیت سرمایه‌گذاری در امور زنان و دختران بیش از پیش توجه نشان بدهند.

پس از آنکه دوران ریاست جمهوری همسر من به پایان رسید و ما کاخ سفید را

ترک کردیم، ملانی به مدت هشت سال با تشکیلاتی که خودش، من و خانم مادالین آلبرایت^۱ به نام «وایتال وُی‌بیز^۲»، برای پشتیبانی از زنانی که در سراسر دنیا عهده‌دار مشاغل مهم و مسئولیت‌های رهبری می‌شدند، به‌وجود آورده بودیم، همکاری داشت. وقتی که پیشنهاد پرزیدنت اوباما را برای احراز سمت وزارت امور خارجه پذیرفتم، قاطعاً در نظر داشتم که موضوع پیشرفت زنان و دختران، که در بیشتر دوره‌ها به میزان زیادی نادیده گرفته شده بود، در زمره‌ی اهداف دیپلماسی آمریکا قرار دهم. بنابراین، طبیعتاً ملانی یکی از اولین افرادی بود که به همکاری فراخواندم و از او خواستم سمت «سفیر سیار در امور جهانی مربوط به زنان»، سمتی که تا آن زمان اصلاً وجود نداشت را، عهده‌دار شود و به من کمک کند تا بتوانم مشارکت همه‌جانبه‌ی زنان را برای همیشه در زمینه‌های سیاست‌های خارجی و امنیت ملی آمریکا پایه‌گذاری و برقرار نمایم.

در این زمان بود که ملانی مرا به کیم معرفی کرد. کیم آزاری نیز در نیت قاطعانه برای برانگیختن و بهره‌گیری از توانایی‌های بالقوه‌ی زنان و دختران با ملانی سهیم بود. کیم، از طریق موقعیتی که در شرکت «آون»^۳ داشت، توانست روی همکاری بخش خصوصی و دولتی در جهت گسترش و افزایش برنامه‌هایمان متمرکز شود. علاوه بر آن، مرکزی را در دانشکده‌ی حقوق دانشگاه گرنل پایه‌گذاری کرد و ریاست آن را بر عهده گرفت، تا از آن طریق به زنانی که عهده‌دار سمت قضاوت در دادگاه‌ها هستند یاری دهد تا بتوانند با خشونت بر ضد زنان مبارزه کنند. در حال حاضر او مدیریت تشکیلات دیگری را بر عهده دارد که گسترش و برقراری ارتباط میان زنان در سراسر جهان را باعث شده است.

با همراهی و همکاری فعالان حقوق زنان، ما در نظر داریم با تکیه بر مبانی اخلاقی و شواهد، این آگاهی را در تمامی سطوح رواج دهیم که جهان ما نمی‌تواند با نادیده گرفتن نیمی از جمعیت به پیشرفت دلخواه دست یابد. ما بیشتر از هر زمانی به آمار

۱. Madeleine Albright: اولین زنی که در ایالات متحده آمریکا به سمت «وزیر امور خارجه» منصوب شد و از ژانویه ۱۹۹۳ تا ژانویه ۱۹۹۷ (۱۳۷۲ تا ۱۳۷۶ ش) عهده‌دار این سمت بود. م

۲. Vital Voices: پیام‌های حیاتی. م